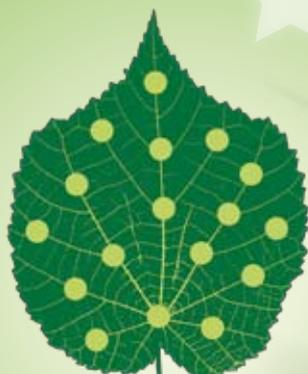


L'Université Rurale Européenne dans l'Océan Indien 7-8-9 septembre



Université rurale
Européenne 2010

LE PROGRAMME

à Saint-Joseph île de La Réunion



Patrick Lebreton
Député-Maire de la Ville de Saint-Joseph

La Ville de Saint-Joseph, adhérente de l'APURE (Association Pour les Universités Rurales Européennes) dès 2004, s'investit pleinement dans l'organisation de l'Université Rurale de l'Océan Indien depuis cette date. Bénéficiant à ce titre de la confiance des membres de l'APURE, la collectivité s'est vu confier officiellement, le 18 décembre 2008, l'organisation de la 10^{ème} session de l'Université Rurale Européenne.

Fort de son expérience et du dynamisme des ruraux réunionnais, Saint-Joseph mise sur une Université Rurale Européenne placée sous les meilleurs auspices. Cette 10^{ème} session, qui se tiendra du 7 au 9 septembre 2010 à Saint-Joseph et dans d'autres communes rurales, proposera aux participants européens et de la zone Océan Indien un regard original sur une île qui ne l'est pas moins.

En effet, si les problématiques rurales de la Réunion sont souvent similaires à celles des autres régions européennes, elles sont néanmoins spécifiques compte tenu de la situation géographique et de l'histoire très particulières de ce petit «bout d'Europe» dans l'Océan Indien.

Comme tous les deux ans, l'Université Rurale sera l'occasion d'une rencontre entre ruraux de la Réunion, de l'Océan Indien et d'Europe, un espace d'échanges et de parole pour ceux qui font avancer leur territoire à la force de leurs initiatives.

Trois thématiques vous seront proposées lors de cette Université Rurale Européenne dans l'Océan Indien :

- «L'Europe au service du monde rural et de ses Hommes» ;
- «Métiers ruraux au féminin» ;
- «Le développement culturel, entre héritages et innovation».

Dans ce livret, vous pourrez consulter le programme des trois jours en français, anglais et créole.

A tous les militants du monde rural, Saint-Joseph souhaite la bienvenue !

*S*aint-Joseph became a member of the APURE (Association of European Rural Universities) as early as 2004. Since then, the town council has been fully involved in organising the Indian Ocean Rural University. St Joseph has always been highly regarded by the other members of the APURE, and on 18th December 2008, the town was officially entrusted with organising the 10th session of the European Rural University.

Thanks to its experience, as well as the dynamic character of the rural population of Reunion, the European Rural University promises to be fully successful. This 10th session, which will be held in St Joseph and other rural areas of the island from 7th to 9th September 2010, will offer those attending, both from Europe and from the Indian Ocean zone, an original approach to an exceptional island.

If the issues facing rural zones are often similar to those of other European regions, as a result of the geographic location and the history of the Reunion, they are also specific in character : the island is a fragment of Europe in the middle of the Indian Ocean.

Organised every two years, the Rural University will be the opportunity to bring together members of the rural community of Reunion, the Indian Ocean and Europe, and will provide a platform for exchanges and dialogue for those contributing to the progress of their territory through the initiatives taken.

Three topics will be proposed for this European Rural University in the Indian Ocean :

- *Europe at the service of rural areas and their inhabitants*
- *Rural professions and women*
- *Cultural development : between heritage and innovation*

In this booklet you can read the programme of those three days in french, english and creole.

Saint Joseph wishes a warm welcome to all the militants of the rural world.

La Ville de Saint-Joseph remercie (*The Town Council of Saint-Joseph would like to thank*)



Ses partenaires / his partners :

APURE : Association Pour les Universités Rurales Européennes

Préfecture de la Réunion

Commissariat à l'Aménagement des Hauts

Conseil Régional de la Réunion

Conseil Général de la Réunion

AD2R : Association Développement Rural Réunion

PASS : Pays d'Accueil du Sud Sauvage

Ville de l'Entre-Deux

Office de Tourisme de l'Entre-Deux

Office de la Langue Créole de la Réunion

Les intervenants des trois thématiques /

The speakers of the three topics

Les participants de la Réunion, de l'Océan Indien et d'Europe /

The participants from Reunion Island, Indian Ocean and Europe



9h00 Auditorium Harry Payet

Accueil des participants

9h30 - 11h30 Auditorium Harry Payet

Allocutions d'ouverture

12h00 - 13h45 Jardins municipaux de Manapany

Repas créole

THEMATIQUE I :

l'Europe au service du monde rural et de ses Hommes

C'est de notre place et de notre réalité de « bout d'Europe » ancré dans l'espace indioocéanique que nous aborderons ce premier thème, notamment au travers de la présentation et de l'analyse du développement des Hauts Ruraux de la Réunion. Ce grand chantier, à l'échelle insulaire, est notamment mené dans le cadre du programme LEADER et selon une approche novatrice permettant de financer des projets spécifiquement adaptés aux réalités du territoire et de ses Hommes et largement impulsés par la population elle-même.

C'est à travers l'analyse de la mise en oeuvre des processus réellement engagés que nous aborderons les changements en cours et les caractéristiques de la nouvelle gouvernance des territoires ruraux européens tels que rendus possibles et nécessaires dans le contexte de la nouvelle donne européenne et de la stratégie de Lisbonne. Cette stratégie, décidée au Conseil européen de Lisbonne de mars 2000, qui désigne l'axe majeur de politique économique et de développement de l'Union européenne entre 2000 et 2010, veut pour les territoires européens « une croissance économique durable accompagnée d'une amélioration quantitative et qualitative de l'emploi et d'une plus grande cohésion sociale ».

C'est aussi dans ce contexte que nous aborderons la question de l'innovation en tant que moteur de changement dans les territoires ruraux. Innovations technologiques notamment liées à l'environnement et aux champs de l'écologie ; innovations socio-économiques indissociables de toute démarche de développement durable ; innovations à appréhender et apprécier dans un système insulaire à double appartenance européenne et indioocéanique.

14h15 - 15h15 Auditorium Harry Payet

Conférences plénières « Europe et Principe de Subsidiarité »

Conférences

Première partie : La gouvernance dans les territoires ruraux d'Europe

Communications de :

- Agnès Hubert, Conseillère au Bureau des Conseillers de Politique Européenne ;
- L'AGILE ;
- La DAF Réunion ;
- L'AD2R (Association Développement Rural Réunion).

Deuxième partie : Monde rural et innovation

Communications de :

- CCAS de Saint-Joseph, « Les Maisons Pour Tous » ;
- Kent Técher, OCTROI, « Démarche qualité et certification » ;
- Frédéric Annette, CRES, « « l'économie sociale comme vecteur d'innovation en milieu rural » ;
- Olivier Odon, AD2R, « Analyse des services en milieu rural à la Réunion ».

Conclusion : Le réseau rural européen sur le plan régional (Conseil Général de la Réunion)

19h00 Usine de la Caverne des Hirondelles

Spectacle « Vol somin kann » (compagnie Acte 3)

THEMATIQUE 2 : Métiers ruraux au féminin

Dans un monde rural porteur d'enjeux pour l'avenir des sociétés dans leur ensemble, les femmes occupent une place de plus en plus importante. Initiatrices de projets ou mères au foyer, elles jouent un rôle primordial dans la vie de leurs cellules familiales, de leurs communautés villageoises, dans les quartiers, sur les exploitations familiales, dans leurs entreprises.

Piliers de la société rurale, actrices à part entière des dynamiques socioéconomiques et culturelles, elles peinent pourtant à faire valoir leurs compétences, leurs savoirs et savoir-faire comme source de développement économique. C'est par la rencontre avec quelques femmes de nos pays, sur terrain et en situation, qui nous diront et nous feront partager leurs engagements, leur savoir-faire, leurs réalisations, leurs projets et leurs luttes que nous appréhenderons la place réelle de la femme d'aujourd'hui en milieu rural réunionnais. C'est en les suivant au travers de leur itinéraire de vie de femmes et de leur conquête pour une juste légitimité professionnelle que nous tenterons de comprendre leur situation singulière dans le contexte plus global de la volonté européenne d'installer une juste égalité entre les sexes et une réelle parité professionnelle entre les femmes et les hommes. Portraits et itinéraires de femmes au service des territoires ruraux...

8H30 - 16H30 **Itinéraires**

Itinéraire 1

Femmes « entrepreneurs » à Roche-Plate

Isolé et enclavé, Roche-Plate est un village de Saint-Joseph. Ces dernières années, cet îlet perdu au milieu de la Rivière des Remparts reprend vie, porté par des acteurs institutionnels et privés désireux d'y bâtir un éco-village. Dépeuplé en une seule nuit suite à un gigantesque glissement de terrain en 1965, Roche-Plate est resté quasiment inhabité pendant plus de vingt ans. Restauré en 1987, l'îlet a été divisé en concessions attribuées à une poignée d'habitants porteurs de projets et soucieux de contribuer au développement de leur village d'origine. Parmi eux, deux femmes de conviction : Jacqueline Morel et Antoinette Duchemann.

7H00 Site du concassage (quartier de Goyaves) à Saint-Joseph
Transfert en véhicule léger jusqu'à mi-parcours puis départ de la randonnée encadrée par deux Accompagnateurs en Moyenne Montagne dans le lit de la Rivière des Remparts.

10H00 - 11H15

Conférence-débat :

« Vie de femmes dans un village clos », animée par Patrick PÉGOUD (Office National des Forêts) et Françoise BAPTISTE (Association Rodrigues Entreprendre au Féminin- A.R.E.F.).

Témoignages :

- Jacqueline MOREL et Antoinette DUCHEMANN : « la vie de « gîteuse » à Roche-Plate ».
- Bako RANAIVOSON (Terre Verte, Madagascar) : « la femme rurale malgache entre tradition et modernité »

11H30 - 12H15

Visite de deux expositions :

- « Roche-Plate : mémoires et patrimoine » par l'Association Pour la Promotion par l'Activité (A.P.A.) et visite de la structure « Le Mahavel »
- « La femme rurale malgache » par Bako RANAIVOSON

12H15 - 14H00

Gîtes « de la Rivière des Remparts » et du « Mahavel ».
Déjeuner

14H15

Ateliers gastronomie et artisanat autour de deux produits : le choca et le vétiver.

- Atelier 1 : Démonstration de la pose de la paille sur toiture par Didier HOAREAU (Far Far de Bésaves) et Jacques BAUDOIN (Président de l'association Nationale des Couvreur Chamiens - A.N.C.C.)
- Atelier 2 : Préparation culinaire du « choca » et rhum arrangé par A. DUCHEMANN et J. MOREL.

Itinéraire 2

Femmes « artisanes » et artistes à l'Entre-Deux

Cet itinéraire, entre art et artisanat, conduit les participants à l'Entre-Deux, une commune rurale enclavée du Sud de la Réunion, à la rencontre d'expériences individuelles et collectives déclinées au féminin. Des savoirs et savoir-faire ancestraux sont nées des formes d'art et d'artisanat originales, à partir de matières premières propres à la Réunion.

8H00 Auditorium Harry Payet

Départ pour l'Entre-Deux

9H30

Visite du village de l'Entre-Deux

10h00 - 11h15

Conférence-débat :

Sauvegarde de métiers et savoir-faire ancestraux

- La coopérative d'activité et d'emploi « Dynamiques Services » ;
- CRES et IRTS ;
- L'association « Piton Papangues » de Parc à Moutons ;
- « Les Petits Métiers » de l'Entre-Deux.

11h 30 - 12h15

Ateliers « artisanes » :

- Visite d'ateliers de tressage du vacoa et du choca ; broderie, démonstration / initiation ;
- Présentation de l'association « Les Petits Métiers ».

12h30 - 14h15

Déjeuner

14h15 - 15h15

Conférence :

« l'accession à un métier très « masculin » : un défi pour les femmes artistes et artisanes »

Témoignage :

La mise en place de groupements de femmes autour du projet « De la passion à un métier »

15h15- 16h15

Visite d'expositions et de talents :

Femmes engagées, artistes en devenir...

Itinéraire 3 : « Femmes de... » dans le Sud Sauvage

Cet itinéraire organisé dans le Sud Sauvage (de la Petite-Ile à Saint-Philippe) propose la rencontre avec des femmes de... Déclarées sans profession, elles travaillent pourtant aux côtés de leur conjoint et contribuent tout autant à la vie du ménage qu'au développement de leur quartier, de leur commune ou du territoire où elles vivent. Quel est le devenir de ces femmes, quelle reconnaissance peuvent-elles attendre de la société d'aujourd'hui? Riches d'expériences et de travail, quel parcours et quel statut professionnels peuvent-elles valoriser ?

8H30 Auditorium Harry Payet

Départ pour Saint-Philippe

9h30 - 11h15

Conférence-débat :

« la situation professionnelle de la femme en milieu rural », par Sophie ELIZEON, «Déléguée Régionale des droits des femmes et à l'égalité entre les femmes et les hommes».

Témoignages :

- Femmes d'Agriculteurs
- Femme d'Artiste
- Une auxiliaire de vie
- Femme agricultrice en activité

11H15 - 12h00

Visite d'un champ de vanille et initiation à la fécondation de la fleur de Vanille par Nathalie LEICHNIG (femme d'agriculteur)

12h00 - 14h00

Déjeuner

14h00 - 14h30

Conférence :

« la législation des droits des femmes, de genre à gouvernance », par Sophie Elizéon

14h30- 16h30

Atelier de transformation de produits du terroir et démonstration de la coupe de la canne par une femme d'agriculteur.



Journée du 9 septembre 2010

Université rurale
Européenne 2010

THEMATIQUE 3 :

le développement culturel, entre héritages et innovation

La société de consommation et la mondialisation, relayées par les médias et la publicité, entraînent une uniformisation des modes de vie qui menace les identités locales et la diversité culturelle dans le monde. Or il semble assuré -cf Claude Levi-Strauss- que le maintien des cultures dans leur diversité est bien l'élément indispensable d'un développement humain harmonieux au sein de notre société pourtant globalisée. Pour les rédacteurs de l'Agenda 21 de la Culture, la diversité culturelle contribue à « une existence intellectuelle, affective, morale et spirituelle plus satisfaisante pour tous ».

Aujourd'hui face à ce constat d'uniformisation des modes de vie et d'emprise généralisée d'une culture banalisée qui menacent toute singularité culturelle, les territoires ruraux apparaissent souvent comme particulièrement riches de leurs patrimoines matériels et immatériels.

En terme de patrimoine matériel, l'architecture créole, les architectures industrielles sont héritages à recenser et à sauvegarder qui exigent des moyens humains et financiers et le recours audacieux à des innovations technologiques.

En terme de patrimoine immatériel, les savoirs hérités, les savoir-faire et les savoir-être ancestraux ont été, durant tout le XXème siècle moins bouleversés que dans les régions industrielles et urbaines. Ils doivent être répertoriés et valorisés voire revalorisés. Ils nécessitent des programmes de formation et de transmission sur terrain.

Quelles actions mettre en œuvre pour conserver ces valeurs et ces spécificités et éviter le danger d'un mode vie en rupture avec le territoire ?

Comment à la fois préserver la diversité des expressions culturelles locales et s'ouvrir au monde, sans tomber dans l'uniformisation ?

Comment impulser des comportements citoyens responsables et avertis, conscients de la richesse de leur héritage culturel ?

De plus en plus de collectivités et de gouvernements dans le monde défendent de nouveaux modèles de développement culturel où l'innovation et la modernité s'inspirent d'une culture héritée et intègrent les valeurs de la tradition. Et ces nouvelles conceptions respectueuses des contextes environnementaux, des organisations sociales et des fondements culturels existants sont de nature à relever le défi d'un développement humain plus harmonieux et durable.

8h30 - 9h00 Auditorium Harry Payet

Conférence : « les trois piliers de la Culture » par Daniel Guérin (Directeur de l'AD2R)

9h30 - 12h45 Ateliers thématiques

Atelier 1 : Pour une architecture créole de demain

9h30 - 10h15

Conférence sur le thème : « l'architecture créole de l'océan indien, héritage d'une histoire commune », animée par Frédéric Jacquemart (CAUE)

10h15 - 12h30

Conférence et ateliers : « Quelle architecture créole pour demain ? », animés par l'Ecole d'Architecture du Port

10h15 - 10h45

Conférence : « Architecture créole traditionnelle et qualité environnementale : techniques et attributs traditionnels à repenser dans l'architecture créole de demain », présentée par Attila Cheyssial (Ecole d'Architecture du Port)

11h00 - 11h30

Atelier :

« Les différents types d'architecture traditionnelle et vernaculaire présents à Saint-Joseph »

Une communication de Capucine Dijoux, élève à l'Ecole d'Architecture du Port

11h30 - 12h30

Atelier :

« Du passé pas si simple au futur antérieur, une grammaire de l'architecture créole à inventer »

Une projet présenté par Nicolas Peyrebonne (Ecole d'Architecture du Port)

Atelier 2 : Terres basaltiques de l'Océan Indien : un matériau de pointe ?

9h30 - 10h15

Conférence : « les applications industrielles du basalte », présentée par la firme EUTIT S.R.O. (République Tchèque)

10h15 - 11h00

Conférence : « Le matériau basalte », présentée par Patrick Bachelery, professeur de volcanologie à l'Université de la Réunion

11h15 - 11h45

Atelier : « exploiter autrement le basalte : un défi pour le Centre des Arts du Feu et un enjeu fondamental pour le territoire réunionnais et les îles de la zone ? », animé par Claude Berlie-Caillat, Directeur du Centre

12h00 - 12h45

Visite : rencontre avec des artistes en résidence au Centre des Arts du Feu de Saint-Joseph.

Atelier 3 : Education et Culture durables, citoyennes et innovantes

9h15 - 11h45 Langue et Culture régionales (LCR) au service du développement humain

9h15 - 11h00

Table ronde : « Langue et Culture régionales dans les écoles » animée par Axel Gauvin, Président de l'Office de la Langue Créole de la Réunion et Miéra Damasy Savy (Directrice de la Coopération Internationale, Ministère de la Culture, des Sports et de la Vie communautaire de la République des Seychelles).

11h15 - 11h45

Conférence : « Le conte, facteur de cohésion sociale », animée par Marc Aubaret, Ethnologue et Directeur du Centre Méditerranéen de Littérature Orale.

11h45 - 12h30 L'école du spectateur

Table ronde : « l'école du spectateur autour du théâtre » : au-delà du développement de l'activité théâtrale à Saint-Joseph, comment sensibiliser le public à une pratique culturelle volontaire et avertie ?

Communications de :

- Brigitte Harguindéguy, Conseillère « Education artistique et Contrat Urbain de Cohésion Sociale » à la Direction Régionale des Affaires Culturelles ;
- Philippe Guirado, Président de l'association Komidi, organisateur du festival de théâtre Kom i di à Saint-Joseph et à la Petite-Ile.

12h45 - 14h00 Jardins de Manapany

Déjeuner

Clôture

14h15 - 15h15 Auditorium Harry Payet

Synthèse des travaux de l'URE 2010

15h15 - 16h00 Auditorium Harry Payet

Lecture des résolutions et allocutions de clôture

16h00 - 17h00 Auditorium Harry Payet

Spectacle de musique traditionnelle de l'Ecole municipale de Musique et de Danse de Saint-Joseph

19h00 Vincenzo

Cérémonie de clôture et soirée festive traditionnelle



9am Auditorium Harry Payet (Harry Payet Lecture theatre)

Welcome

9.30 – 11.30am Auditorium Harry Payet

Allocutions d'ouverture

12 – 1.45pm Jardins municipaux de Manapany (Municipal gardens, Manapany)

Lunch : local food

TOPIC 1 :

Europe at the service of rural societies and their inhabitants

Our first topic will be examined from the viewpoint of our island : a 'little bit of Europe' out in the middle of the Indian Ocean, and notably through a presentation and analysis of the development of rural areas in the mountain zones of Reunion. This important project, on the scale of the island, is being carried out within the context of the LEADER programme, which, applying an innovative approach, makes it possible to fund projects specifically adapted to the reality of the territory and its inhabitants, and is largely initiated by the latter.

Through an analysis of the application of the processes actually set up, we will analyse the changes taking place and the characteristics of the new governance of European rural areas. These have been made possible and necessary in the context of the new European structure and were set out in the resolutions of the Lisbon Strategy. This strategy, voted by the European Council in Lisbon in March 2000, sets out the major points of the economic and development policy of the European Union between 2000 and 2010. The aim is to achieve "sustainable economic growth, going hand in hand with quantitative and qualitative improvements in respect of employment as well as closer social cohesion" in European territories.

It is in the same context that we will study the question of innovation as the motor for change in rural areas : technological innovation, notably linked to the environment and ecological questions ; socio-economic innovation inextricably linked to all actions in the field of sustainable development ; innovations to be approached and analysed within an island structure, belonging both to the European and the Indian Ocean space.

2.15pm Auditorium Harry Payet

Plenary sessions : 'Europe and the principle of subsidiary areas'

Plenary

Part 1 Governance within the rural territories of Europe

Presentations by :

- Agnès Hubert : Adviser with the Bureau of European Policy Advisers
- AGILE (Agency for Management of Local European Initiatives)
- DAF (Department of Agriculture & Forestry) Reunion
- AD2R (Association for Rural Development, Reunion)

Part 2 : Rural areas and innovation

Presentations by :

- Régine Thérèze CCAS St Joseph (Local Centre for Social Actions) 'Les Maisons pour Tous' : Social Centres
- OCTROI (Chamber of Agriculture Certifying Body for Products) "Quality and Certification"
- Frédéric Annette, CRES (Regional Chamber for Social Economics) "Social economics as a means to achieving innovation in rural areas"
- Olivier Odon, AD2R "Analysis of services in rural areas of Reunion Island"

Conclusion : The Rural European Network on a regional level (The General Council of Reunion)

7 pm Usine de la Caverne des Hirondelles (Old Factory Site of Caverne des Hirondelles)

Show : "Vol somin kann" by Compagnie Act 3

TOPIC 2 : Rural professions for women

In a rural context presenting challenges for societies as a whole, women are now playing a more and more important role. Whether they initiate projects or remain housewives, they play an essential role within their family, their village community, their neighbourhood, their farm or their firm.

They are the pillars of the rural society, and play an essential part in the socio-economic and cultural fields. However, they still face difficulties when it comes to getting their skills, knowledge and know-how recognised as sources of economic development.

We will meet up with a few of the women in our region and see them in their own environment, which will allow us to become aware of the role actually played by women today in the rural society in Reunion. They will tell us about their commitments, their achievements, their projects and their struggles and invite us to share these with them. We shall attempt to understand their specific situations within the global context of the European commitment to set up equality between men and women, as well as a true professional balance. Portraits and itineraries of women working within rural areas...

8.30am-4.30pm Itineraries

Itinerary 1 : Women running companies in Roche-Plate

Remote and isolated, Roche-Plate is village near Saint-Joseph. In recent years, this remote hamlet, situated in the middle of the Rivière des Remparts has come alive once more, thanks to public and private initiatives aimed at setting up an eco-village. In 1965, the village was emptied of its inhabitants in a single night following a landslide and remained virtually uninhabited for over 20 years. It was restored in 1987 and was divided up into concessions shared out among a handful of persons with projects who wished to contribute to rebuilding the village where they had been born. Among these are two very determined women: Jacqueline Morel et Antoinette Duchemann.

7 am Site du Concassage (Quarry car-park) Goyaves, St Joseph

Transport by small bus then start of walk accompanied by medium altitude mountain guides along the river-bed of the Rivière des Remparts

10 – 11.15am

Presentation and debate

“Being a woman in a remote village”, led by Patrick PÉGOUD (Office National des Forêts: National Forestry Commission) and Françoise BAPTISTE (AREF Association Rodrigues Entreprendre au Féminin : Women Running Companies)

Presentations of personal experience:

- Jacqueline MOREL and Antoinette DUCHEMAN : “Being a woman guesthouse owner in Roche-Plate.”
- Bako RANAIVOSON (Terre Verte Madagascar) “Women in rural areas of Madagascar : between tradition and modernity.”

11.30- 12.15

Visits of exhibitions :

- “Roche Plate : Memory and heritage” by the (APA) Association for Promotion of Activity and visit of structure ‘Le Mahavel’
- “Women in rural areas of Madagascar” by Bako RANAIVOSON

12.15 -2pm Guesthouses of ‘La Rivière des Remparts’ and ‘Le Mahavel’

Lunch

2.15

Food and handicraft workshops using two products :choca (American aloe or agave) and vetiver

- Workshop 1 : Demonstration of roof thatching by Didier HOAREAU (FarFar de Bésaves) and Jacques BAUDOIN, president of the National Association of Thatchers (A.N.C.C.)
- Workshop 2: Using agave in cooking and local prepared rum by A. DUCHEMAN and J. MOREL

Itinerary 2 : Women working in handicrafts and women artists in Entre-Deux

This itinerary, between art and handicraft, will take visitors to Entre-Deux, a remote rural village in the south of Reunion Island, to see various individual and collective projects set up by women. Traditional skills and know-how have led to original forms of art and handicrafts, using local products specific to Reunion Island.

8.00am Auditorium Harry Payet

Departure for l'Entre Deux

9.30am

Visit of the village

10 – 11.15am

Presentation-Debate :

- The Cooperative of activity and employment «Dynamiques Services» ;
- CRES and IRTS ;
- The Association «Piton Papangues» from Parc à Moutons ;
- The Association «les Petits Métiers» from Entre-Deux.

11.30am – 12.15pm

Workshops of women working in handicrafts

- Visit of workshops of weavers of pandanus (screw-pine) fibre and agave (American aloes), demonstration of and introduction to embroidery.
- Presentation of association : ‘Les Petits Métiers’ (Small-scale professional activities)

12.30 – 2.15pm

Déjeuner

2.15 – 3.15pm

Presentation :

“Women and access to ‘masculine’ professions : a challenge for women working in arts or handicrafts”

Personal experience :

Setting up a cooperative of women around a project : “Passion for a profession.”

3.15 – 4.15pm

Visit of exhibitions and talents:

committed women and budding women artists

Itinerary 3 : “Wives of ...” in the Deep South

This itinerary, taking you to the Deep South (from Petite-Ile to Saint-Philippe) proposes encounters with wives of... Declared as not having a profession, they do, however, work with their husbands and contribute to running the home and developing their neighbourhood, their town hall as well as the area where they live. What future do these women have, what recognition can they expect from today's society? With their experience and the work they have carried out, what developments and what professional status can they achieve?

8.30 am Auditorium Harry Payet

Departure for Saint Philippe

9.30 – 11.15am

Presentation and debate :

“The professional status of women in rural communities.” Topic introduced by Sphie Elizéon, responsible for women's rights on the island.

Personal experience presentations :

- Wives of farmers
- An artist's wife
- A professional carer
- A woman farmer

11.15am – 12

Visit of vanilla plantation and demonstration of fertilization of vanilla plants by Nathalie LEICHNIG (farmer's wife)

12 – 2pm

Lunch

2 – 2.30pm

Presentation :

“Legislation concerning women's rights : from gender to governance,” by Sophie Elizeon.

2.30 – 4.30pm

Workshop : Processing of products of country and demonstration of cutting sugar-cane by a farmer's wife.



Day 3 : 9th September 2010

Université rurale
Européenne 2010

TOPIC 3 :

Cultural development : between heritage and innovation

The consumer society and globalisation, transmitted by the media and through publicity, have led to uniformity in our way of life, threatening local identities, as well as cultural diversity throughout the world. However, it appears certain (see the writings of Claude Lévi-Strauss) that maintaining cultures and their diversity is an essential element of harmonious human development within our society, in recent years dominated by globalisation. According to those who drew up the 'Agenda 21' for Culture, cultural diversity contributes to “intellectual, emotional, moral and spiritual well-being for all.”

Today, in the face of the levelling out of ways of life and the generalisation of a uniform culture threatening all kinds of cultural individuality, rural societies often stand out as being particularly rich in their concrete and abstract heritage.

As regards concrete heritage, Creole architecture, as well as industrial architecture, represent a heritage to be conserved and protected. This necessitates human and material resources, and requires innovative use of new technologies.

As far as abstract heritage is concerned, during the 20th century, in rural areas inherited skills and traditional know-how underwent less of an upheaval than in the industrial and urban zones. They need to be listed and developed or redeveloped. This necessitates training programs and knowledge to be handed down at grass roots level.

What actions should be applied in order to preserve these values and specific characteristics and also to avoid the dangers of a way of life not in harmony with the context?

How is it possible to conserve the diversity of local cultural expression while opening out to the world and avoiding uniformity?

How to encourage responsible citizenship, with people remaining aware of the wealth of their cultural heritage?

More and more local and national government structures around the world are encouraging new models of cultural development where innovation and modernity are based on an inherited culture that integrates the values of local traditions. These new concepts, respecting the environmental context, existing social organisations and cultural foundations, are capable of rising to the challenge of a more harmonious and sustainable form of human development.

8.30 – 9am Auditorium Harry Payet

Presentation : “The three pillars of culture” by Daniel Guérin (Directeur de l'AD2R - The Association for Rural Development in Reunion.)

9.30am – 12.45pm Topic-centred workshops

Workshop 1 : Towards a Creole architecture for tomorrow

9.30 – 10.15am

Presentation : “Creole architecture in the Indian Ocean, heritage of our common history”

10.15am – 12.30pm

Presentation and workshops : “What Creole architecture for tomorrow?”

10.15 - 10.45 am

Presentation : “ Traditional Creole architecture and respect for the environment : traditional techniques and characteristics to redefine for the Creole architecture of tomorrow.” Presentation by Attila Cheyssiak (School of Architecture, Le Port, Reunion)

11 – 11.30am

Workshop :

“Different types of traditional and vernacular architecture in Saint-Joseph”

Presentation by Capucin Dijoux, student at the School of Architecture, Le Port

11.30 – 12.30pm

Workshop :

“From the not so simple past to the future anterior, a grammar of Creole architecture to be invented.”

Project presented by Nicolcar Peyrebonne, School of Architecture, Le Port

Workshop 2 : Basalts of the Indian Ocean: an efficient building material?

9.30 – 10.15am

Conférence : “The industrial applications of basalt”, presentation by the firm EUTIT S.R.O. (Czech Republic)

10.15 – 11am

Conférence : “Basalt as building material” by Patrick Bachèlery, professor of volcanology, University of Reunion

11.15 – 11.45am

Atelier : “Using basalt differently : a challenge for the Centre des Arts du Feu (Volcanic Arts centre) and a fundamental challenge for the territory of Reunion and the neighbouring islands.” By Claude Berlie-Caillat, Director of the Arts Centre

12 – 12.45pm

Visite : Encounter with artists in residence at the Centre des Arts du Feu (Volcanic Arts centre), Saint-Joseph.

Workshop 3 : Sustainable, responsible and innovative Education and Culture

9.15 – 11.45am Regional Language and Culture (LCR) at the service of human development

9.15 – 11am

Round table : “Regional language and culture in schools”, chaired by Axel Gauvin, President of the Office for the Creole Language in Reunion.

11.15 – 11.45am

Presentation : “ Storytelling, a factor of social cohesion” by Marc Aubaret, Ethnologist and Director of the Mediterranean Centre for Oral Literature

11.45 – 12.30pm Teaching audiences

Round table : “ Storytelling, a factor of social cohesion” by Marc Aubaret, Ethnologist and Director of the Mediterranean Centre for Oral Literature

Presentations by :

- Brigitte Harguindeguy, Adviser “Artistic education and the Urban Social Cohesion Contract” at the Department of Culture of the Regional Council ;
- Philippe Guirado, President of the Association Komidi, organiser of the theatre festival Kom i di in Saint-Joseph and Petite-Ile.

12.45 – 2pm Gardens of Manapany

Lunch

Closing session

2.15 – 3.15pm Auditorium Harry Payet

Summary of work of the Rural University 2010

3.15 – 4pm Auditorium Harry Payet

Resolutions and closing speeches

4 – 5pm Auditorium Harry Payet

Show put on by the School of Music & Dancing of St Josphe

7pm Vincenzo

Closing ceremony and traditional celebrations

9h Loditorium Harry Payet

Lakèy bann partisipan

9h 1/2 jiska 11h 1/2 Loditorium Harry Payet

Louvèrtur le kolok

Midjiska 2h moins-l'kar lapré-midi Jardin la komune dann fon Manapany

Manjé kréol

PROMIÉ TÉMATIK :

Leurope i rande servisse la sossité rural èk son bann zabitan

La Réunion : in ti morso Leurope dann milieu Loséan Indien. Ansanm nout manière anou, nout bann spésifisité, nou va koz dessu lo dévlopman bann kartié dan les-hauts. Nou va fé in prézantasyon, in lanaliz le dévlopman les hauts. In gran travay po toute pti péi konm la not !

Po komansé, nou va analiz, apartir çak la fine fé po vréman, çak la shanjé, çak lé nouvo. Dann se lidé-la, le «nouvo» nora in linportans kapital. Fé zafèr té pa ankor fine fé, sar inportan mème, sar ça mèm lo moteur le bann térioir rural. Oussa, dann kèl domèn ?

- Dann lo domène téknolojik, parapor lanvironeman lo moune lé ddan, ossi parapor lékoloji.
- Dann lo domène sosio-ékonomik : ça i sava pa san in manière amène lo dévlopman po lavnir.

Tout bann manière fé nouvo-là, i fodra mèt ali dann le kontèks in lil dan Lerope, ossi dann Loséan Indien.

2h 1/4 apartir Loditorium Harry Payet

In bann konféranse po toute bann partisipan : Leurope èk lo « principe la subzidiarité »

konféranse

Promié trimo : La gouvernance dann bann térioir rural Leurope

Kominikasyon :

- Agnès Hubert, konséyèr dann «Bureau des Conseillers de Politique Européenne» ;
- AGILE ;
- La DAF la Réunion ;
- AD2R (Lassosiasyon Dévlopman Rural la Réunion).

Dézième trimo : Linovasyon dan la sossité rural

Kominikasyon :

- Régine Thérèzo, CCAS Sin-Joséf, «Kaz po tout do moune» ;
- Kent Técher, OCTROI, «In manière fé la kalité èk sertifikasyon» ;
- Frédéric Annette, CRES, «lékonomi sosial po amène linovasyon dann kartié rural» ;
- Olivier ODON, AD2R, «Analiz bann serviss dann térioir rural la Réunion».

Konkluzion : Lo rézo européen rural su lo plan réjional (Konsèy Jénéral La Réunion)

7h d'soir, apartir tablisman la kaverne zirondèl

Piès téat « Vol somin kann » (compagnie Acte 3)

DÉZIÈME TÉMATIK : Métié rural po bann madame

Dann le domène rural, bann madame néna in plasse plizanplis inportan. Kisoï zot i amène zot projé, kisoï zot i okipe la kaz èk marmay, zot sé le zarboutan la famiy, lantouraz zot kartié, lo bitasion oubiensa dann zot lantrepriz.

Zot sé le zarboutan la manière viv rural, zot lé inportan dann lo mouvman « socio-économique », kulturèl, somansa lé malizé po zot fé valoir zot kapab, fé valoir çak zot i koné, çak zot i koné fé.

Nou la rankont détroi madame réniènèz, dan zot travay. Pousaminm, nou lé kapab dire, partaje èk zot çak bann madame-là la fine fé, parkoman zot i angaje azot dann la vie, dann çak zot i koné fé, dann zot projé, dan zot batay la vie touléjour. Nou va konprann plus fasilman le vré plasse bann madame-la jordi dann le sosiété rural réniènè. Nou la suiv azot dan la vie zot i vive touléjour, épisa dan lo konba zot i amène po fé rekonète zot travay. Apartir d'là, nou va éssèye konprann zot sitiassion spésial, dann in mouvman plus larj po mète an plasse in vré légalité rant bann madame ek bann bonome...

8h 1/2 d'matin jiska 4h 1/2 lapré-midi In bann parkour

Promié parkour : Bann madame entrepreneur là-haut Roche Plate

Konm in gafourne dann milieu la Rivière des Remparts, Roche Plate, ça in vilaje dann les-hauts Sin-Jozèf. An dèrnié, lilète-la, i komanse arrive. Détroi mounè èk désertin patron la voulu fé in « éco-village » ansanm. Lané 1965, demoune té oblizé sorte Roche Plate, dan la nuite, akoz in gran déboulman galé. Zot La-abandone Roche Plate pandan in pé plus vingt an...

Depi ça, en 1987, na demoune la-armète pti vilaj-la deboute. Surtou Jacqueline Morel èk Antoinette Duchemann.

7h Landroi lo konkassaje (Kartié Goyaves, Sin-Jozèf)

Transpor jiska dann milieu chemin. aprés a fini à pié, dan la Rivière des Remparts, èk 2 guide po akonpagné.

10h jiska 11h 1/4

Konféranse-sobatkoz :

Patrick PÉGOUD (Office National des Forêts), Françoise BAPTISTE (Association Rodrigues Entreprendre au Féminin- A.R.E.F.) va animé : « Koman bann madame i viv dann in ti koin séré ».

2 madame i témoigne :

- Jacqueline MOREL èk Antoinette DUCHEMANN : « koman bann madame «gîteuse» i viv Roche-Plate ».
- Bako RANAIVOSON (Terre Verte, Madagascar) : «Bann madame rural Madagascar rant la tradission èk linovassion»

11hèr 1/2 jiska Midi 1/4

Vizite 2 léspozission :

Roche-Plate : «souvenir èk patrimoine» et «Bann madame rural Madagascar»

Midi 1/4 jiska 2h lapré-midi

Gîtes « la Rivière des Remparts » et « le Mahavel ».
Manjé

2h 1/4 lapré-midi

Gastronomi èk lartizana po deux produi : choca èk vétivèr.

- Latlié 1 : Didier Hoareau (Far far Bézaves) èk Jacques Baudouin (Prézidan lassossiassion ANCC - Association Nationale des Couvreur Chaumières) i armont bann partisipan koman i poz la pay dessus in toi la kaz
- Latlié 2 : A. Duchemann èk J. Morel i armont bann partisipan koman i prépar lo choka èk lo rom aranjé

Dézième parkour : Bann fanm artizan, artist, Lantre-Deux

Parkour-là - in peu artistik, in peu artizanal - i amène bann partisipan Lantre-Deux, in komune rural, rant deux ranpar, dann les-hauts le Sud La Réunion. Ça, po oir çak bann fanme artizan, artist i fé, kisoï tousèl, kisoï èk in koudmin lézot. Là-haut, bann gramoune lontan la quitte détroi zarlor po nou. Na d'zafèr zot té i koné, d'ot zafèr zot té i koné fé. Bann madame-la la repan tousa manière fé-la, èk bann fournitur péi. Ça, la done lokasion mète anlèr désertin forme artistik, artizanal i trou pa dan d'ot landroi.

8H00 Auditorium Harry Payet

I sava Lantre-Deux

9H30

Bat Karé dann Lantre-Deux

10h jiska 11hèr 1/4

Konféranse-sobatkoz :

Po sov le manière-fèr lontan

- La kopérative «Dynamiques Services»
- CRES èk IRTS
- «Piton Papangues» i sort Parc à Moutons
- «Les Petits Métiers» i sort Lantre-Deux

11hèr 1/2 jiska Midi 1/4

Latlié fanme- artizan :

- Vizite latlié mandar vakoi èk choka, brodri - démonstrassion, linissiassion ;
- Prézantassion lassossiassion « Les Petits Métiers ».

Midi 1/2 jiska 2h 1/4 lapré-midi

Manjé

2h 1/4 lapré-midi jiska 3h 1/4

Konféranse :

«Fé in travay lo zonn : in défi po bann madame artist é artizan»

Bann madame i témoigne :

« Koman bann madame la mète ensanb po dévlope lo projé "De la passion à un métier" »

3h1/4 lapré-midi jiska 4h 1/4

Vizite in Léspozission :

«Bann madame i sobat po zot lavnir lartist»

Troisième parkour : Bann fanm i travay èk zot bonome, dann fon lo Sud

La organiz parkour-la dann fin fon lo Sud (rant La Tite-Île èk Sin-Filipe). I propoz azot alé rankonte bann madame i travay èk zot bonome... Zot i travay pa déklaré, mé-soman, zot i done la min, gran keur, po fé marche zot ménaje, po fé marche la vie dann zot kartié, dann zot komune, dann landroi ousa zot i rèste. Kèl demin po bann madame-la? Kèl rekonésanse dann zot vie jordi ? Zot i koné in bon peu zafèr, zot i koné travay. Kèl kalité « statut professionnel » i fo done azot ?

8h 1/2 Auditorium Harry Payet

I sava Sin-Filipe

9h 1/2 jiska 11h 1/4

In konféranse sobatkoz

Sophie ELIZEON (“Déléguée” lé droi bann fanme é légalité rant bann madame èk bann bonome) : « la sitiassion profésionèl bann madame dann milieu rural».

I témoigne :

- La fanme in planteur
- In fanme èl-mème i plante
- La fanme in zartiste
- Inn fanme «auxiliaire de vie»

11 h 1/4 jiska Midi

Vizite in vaniyri, linissiassion gondaj la vaniy par Nathalie LEICHNIG (madame-planteur)

Midi jiska 2h lapré-midi

Manjé

2h lapré-midi jiska 2h 1/2

Konféranse Sophie Elizéon :

« Lé droi bann madame, “de genre à gouvernance” ».

2h 1/2 lapré-midi jiska 4h 1/2

In latlié transformassion produi péi. Démonstrassion koupe kane par la madame in planteur.



Lo 9 séktanb 2010

Université rurale
Européenne 2010

TROISIÈME TÉMATIK :

Lo dévlopman kulturèl, rant la tradission èk linovassion

La sossité konsomassion, èk la golbalizassion - bann média èk la publissité i transmète – tousala i rode po étinde le bann lidantité lokal, la kulture lokal èk tout son bann richèsse dan la diféranse. Claude Levi Strauss i di anou konmsa : bann kulture, le dévlopman bann demoune, i tenir plus, lé plus anlèr, dann in sossité i pran en konte çak lé diféran, pluto k'in sossité ousa toute lé parèy.

Jordi, devan lo problème luniformizassion, bann teritoir rural-la, i tonm konm bann landroi ousa néna bonpeu jarlor, èk zot patrimoine matérièl, imatérièl.

Po lo patrimoine matérièl, nou néna larchitèkture kréol, larchitèkture industrièl. I fo fé linventaire çak néna, épila mète anlèr bann batiman-la. Tousala lé possible, si néna mindèv èk larzan, linovassion téknolojik.

Po lo patrimoine imatérièl, nana çak bann gramoune la quitte po nou, lo bann manière fé, èk lo bann manière viv lontan. Dann kalité patrimoine-la, néna moins déchounaj dann landroi rural ke dan bann landroi industrièl, ke dann bann gran ville. Ni devré artrouve ce bann manière fé-la, ékriir ça, épila mète ça anlèr, arfane ça partou apré.

Kosa i fo ni fé po nou garde bann valèr-la, bann spésifissité-la?

Kosa i fo ni fé po konsérve lidantité kulturèl nout téritoir – san reférma anou dessi nou-mème?

Kosa i fo ni fé po k' domoune lé responsabe? Po k' demoune i koné kosa zot l'aprè fé, i koné vréman lo jarlor kulturèl bann vieu zansien la quitte po zot ?

Koméla, na in bonpé kolèktivité, sansa gourvèrneman dessus la Tèr i pran parti po bann nouvo modèl lo dévlopman kulturèl, èk in modèrnité i baz dessi léritaj kulturèl èk la tradission. Ce nouvo manière oir-la, i respèkte lantouraj naturèl, i respèkte lorganizasion sossial èk son soubasman kulturèl. Ça i done la forse po fé in dévlopman po demoune, in dévlopman po lavnir, dann larmonie.

8h 1/2 d'matin jiska 9h **Loditorium Harry Payet**

Konféranse Daniel Guérin (Dirékteur l'AD2R) : «Lo troi zarboutan la kulture »,

9h 1/2 jiska 1h moins-l'kar **Latlié tématik**

Promié latlié : Po in manière batir la kaz kréol domin

9h30 - 10h15

In konféranse si lo tème : « larchitéktur kréol Loséan Indien, léritaj in listoir komin » (Frédéric Jacquemart CAUE)

10h15 - 12h30

In konféranse ek latlié : « Kèl larchitéktur kréol po domin ? » (Ecole d'Architecture du Port)

10h15 - 10h45

In konféranse : « larchitéktur kréol tradissionèl i respèkte lantouraj naturèl : téknik tradissionèl ni pé armète dann larchitéktur kréol domin » (Attila Cheyssiak - Ecole d'Architecture du Port)

11h00 - 11h30

latlié : « Bann diféran kalité kaz kréol ni pé trouve Sin-Josèf »
(Capucine Dijoux, Ecole d'Architecture du Port)

11h30 - 12h30

latlié : « "Du passé pas si simple au futur antérieur", in gramèr larchitéktur kréol ni pé majiné »
(Nicolas Peyrebonne, Ecole d'Architecture du Port)

dézième latlié : lo bazalte loséan Indien : in matério an avanse ?

9h30 - 10h15

Konféranse EUTIT S.R.O. (Républik Tchèque) : « Ansèrv la rosh volkan dann lindustri ».

10h15 - 11h

Konféranse : Patrick Bachèlery, profèssèr Lunivèrsité La Réunion : « In matério : lo bazalte »

11h15 - 11h45

In latlié : « ansèrv la rosh volkan in ot manière : in défi po lo «Centre des Arts du Feu» po dévlope nout tériroir rényoné èk tout bann zil Loséan Indien » (Claude Berlie-Caillat, Direktèr lo «centre»)

12h - 12h45

Vizite po fé la rankonte bann zartist en rézidanse dann lo « Centre des Arts du Feu » Sin-Jozèf.

Troizième latlié : Lédukassion èk la Kultur po lavni, po forme bann sitoien

9h15 - 11h45 la LCR (Lang èk kultur réjional) po lo dévlopmen demoune

9h15 - 11h

In sobatkoz Axel Gauvin, Prézidan Lofis la Lang Kréol la Réunion, va animé : « Lang èk kulture réjional dann lékol ».

11h15 - 11h45

Konféranse : Marc Aubaret, Ethnologue et Directeur du Centre Méditerranéen de Littérature Orale (Montpellier, France) :
« Lo conte, facteur de cohésion sociale ».

11h45 - 12h30 **In lékol po bann spéktaèr**

Diskussion dessus lo tème : « In lékol po bann spéktaèr téat : an plis dévlope lo téat Sin-Josèf , komin ni pé donn lanvi bann marmay pratik la Kultur par zot mème ? »

Komunikassion :

- Brigitte Harguindeguy (DRAC) ;
- Philippe Guirado, Prézidan lassossiassion Kom i di i organiz lo festival téat Kom i di Sin-Josèf èk la Tite-Ile

1h moins-l'kar jiska 2h **lapré-midi**

Jardin munissipal dann fon Manapany Manjé

Konkluzion :

2h 1/4 **lapré-midi jiska 3h 1/4 Loditorium Harry Payet**

Sintèz lo travay l'URE 2010

3h 1/4 **lapré-midi jiska 4h Loditorium Harry Payet**

Léktur lo bann rézolussion. Kozé po konklure

4h **lapré-midi jiska 5h Loditorium Harry Payet**

Lékol munissipal la muzik-la danse Sin-Jozèf va prezante in spèktak la muzik lontan

7h **d'soir Vincenzo**

Sérémoni po fèrme luniversité rural, aprés nora in soiré-la-fête



Renseignements et inscription :

Service de la Culture - Ville de Saint-Joseph

277 rue Raphaël Babet - BP 1

97480 Saint-Joseph

Téléphone : 0262 35 80 64 - Télécopie : 0262 35 80 07

Courriel : culture@mairie-saintjoseph.fr

ou rendez-vous sur le site www.uroi.re

